

Desarrollo de la competencia sociolingüística a partir de la enseñanza de las Unidades Fraseológicas en ELE

Development of sociolinguistic competence from the teaching of the phraseological units in ELE

VALENTINA MESA BOHÓRQUEZ
UNIVERSIDAD DE ANTIOQUIA
valentina.mesa@udea.edu.co

ERIKA BARRAGÁN PEÑA
SECRETARÍA DE EDUCACIÓN
eybarraganp@educacionbogota.edu.co

Resumen: El objetivo de este artículo es dar a conocer la importancia que tiene la enseñanza/aprendizaje de las Unidades Fraseológicas (UF) en el aula de ELE como enlace o integración de los aprendientes con los diversos miembros de un grupo específico. La metodología del artículo sigue el enfoque mixto: cualitativo y cuantitativo. Para ello se aplicó una entrevista a cien estudiantes extranjeros no hispanohablantes de niveles A.1., A.2., B.1., B.2. y a 85 docentes de español como lengua extranjera de las ciudades de Medellín y Bogotá (Colombia), con el objetivo de conocer metodologías de enseñanza y aprendizaje de las UF dentro del aula de ELE con el fin de desarrollar la competencia sociolingüística.

Palabras clave: unidades fraseológicas, estrategias de enseñanza, competencia sociolingüística, competencia comunicativa

Abstract: The objective of this article is to show the importance of teaching/learning phraseological units (UF) in the ELE classroom as a link or integration of learners with the various members of a specific group. The methodology of the article follows the qualitative and quantitative approach. For this, an interview was applied to one hundred non-Spanish-speaking foreign students of levels A.1., A.2., B.1., B.2. and 85 teachers of Spanish as a foreign language from the cities of Medellín and Bogotá-Colombia, with the objective of knowing teaching and learning methodologies of the Phraseological Units within the ELE classroom in order to develop the sociolinguistic competence.

Keywords: phraseological units, teaching strategies, sociolinguistic competence, communicative competence

Introducción

Hoy en día, en la enseñanza del español como lengua extranjera, la cultura es asumida como un instrumento vital para el aprendizaje de la lengua, ya que lengua y cultura constituyen dos realidades inseparables. La lengua es el reflejo de la cultura y a la vez un componente fundamental para el desarrollo de la competencia comunicativa. En Colombia, la enseñanza del español como lengua extranjera es un tema relativamente nuevo. Sin embargo, como señalan García *et al.* (2011):

En Colombia se ha producido en la última década una verdadera explosión de oferta-demanda de estudios de español como lengua extranjera en centros de enseñanza de idiomas extranjeros y en instituciones de educación superior, debido a la condición de lengua internacional que ha ganado la lengua española (69).

Por lo que, en la actualidad, hay una creciente demanda de estudiantes que llegan al país con el propósito de lograr una buena competencia comunicativa a la hora de tener una conversación con hispanohablantes. En consecuencia, la enseñanza de lenguas extranjeras es abordada desde un enfoque comunicativo, cuyo fin es “capacitar al aprendiente para una comunicación real --no solo en la vertiente oral, sino también en la escrita-- con otros hablantes de ELE.” (Martín, 2008). Así pues, en este contexto, surge la necesidad de indagar en aquellos elementos de la lengua cuyo aprendizaje contribuya a fortalecer dicha competencia comunicativa y sean una fuente de riqueza cultural para los estudiantes. Es por ello por lo que nuestro interés como profesoras de ELE es abordar la importancia de la enseñanza de las Unidades Fraseológicas (en adelante UF) ya que, como lo menciona Detry (2009), dichas UF son un componente lingüístico arraigado en la cultura, que suelen provenir de un fondo popular que se ha formado a lo largo de la historia de una sociedad.

Ahora bien, la enseñanza de las UF dentro del aula de ELE no es una tarea fácil, pues su tratamiento en los libros de texto es escaso en el uso cotidiano de estas dentro de la lengua. De esta manera, el profesorado se ha visto en la necesidad de recurrir a otro tipo de materiales como creaciones propias, canciones, videos publicitarios, material de internet, imágenes, revistas y la explicación magistral. Si bien estas herramientas favorecen la enseñanza de las UF, los docentes aún no cuentan con las estrategias adecuadas para potenciar el uso de estos recursos y con ello fortalecer el aprendizaje de las UF. Así pues, se hace necesario consolidar una herramienta que ayude al docente a planificar, a organizar y a pensar cómo enseñar las UF, con el fin de otorgarles a sus estudiantes un proceso guiado y estructurado para el aprendizaje de estas unidades léxicas.

La presente investigación tiene como objetivo dar a conocer la importancia que tienen las UF en el aula de ELE como herramienta de

aprendizaje para que los aprendices del español como lengua extranjera puedan afianzar sus saberes sobre la misma, conocer la cultura, acabar con los estereotipos, entablar conversaciones con fluidez y comprender el contexto comunicativo en el que se encuentran.

En este proceso de aprendizaje es importante potenciar la competencia comunicativa y sociolingüística del aprendiente al permitirle relacionar los aspectos gramaticales de la lengua extranjera con ciertos valores sociales y culturales particulares. Uno de los componentes de la competencia lingüística que ayuda a mejorar las habilidades comunicativas del estudiante es el léxico. Tanto la buena comprensión de mensajes verbales por parte del estudiante como el buen uso que hace de la lengua están relacionados directamente con el manejo correcto de los diferentes elementos léxicos. En nuestro caso, las UF, bloques de palabras que poseen un significado unitario e inalterable, que se ven reflejados en el vocabulario y las expresiones de uso diario.

Para potenciar la competencia comunicativa en los alumnos, como docentes de ELE, debemos reconocer los usos, las normas y, por supuesto, la diversidad de la lengua española, como expone el Instituto Cervantes (2012: 13) “[...] El profesor es consciente de las variedades de uso de la lengua que enseña y hace consciente al alumno de esa realidad mediante muestras de lengua variadas”. Además, debemos reflexionar acerca de la lengua que estamos enseñando y hacer conscientes a nuestros estudiantes de cómo funciona la lengua, la aparición e importancia de las variedades lingüísticas en la clase, su efecto en la comunicación y su valor cultural dentro de una comunidad.

De esta manera, se debería lograr ampliar paulatinamente las posibilidades de participación e integración del alumno fuera del aula. Por este motivo, y a partir de nuestra experiencia como enseñantes de ELE, consideramos importante enseñar las UF en el aula de ELE a partir de herramientas y recursos que nos permitan afianzar el aprendizaje de los estudiantes frente a la pluralidad del español. Así pues, para ampliar este análisis, en este artículo se presentan: el marco conceptual y el marco metodológico, en donde se describen los principales conceptos que constituyen nuestro constructo teórico y se presenta el tipo de investigación.

1. Marco conceptual

Para abordar el objetivo de nuestra investigación, es relevante acercarnos a las nociones teóricas de la fraseología, las Unidades Fraseológicas y su clasificación, y a la competencia sociolingüística, además de plantear algunas estrategias de enseñanza de estas UF en el aula de ELE.

1.1 La fraseología

El concepto de *fraseología* ha sido abordado históricamente desde diversas perspectivas, por lo cual no se pretende hacer un recorrido histórico exhaustivo en este apartado, sino que nos aproximamos a aquella desde su enseñanza en ELE, con el fin de mostrar su importancia dentro del aula. La fraseología es una línea de estudio del campo de la lingüística donde se encuentran rasgos lingüísticos de diversas culturas; es un recurso de la lengua que pertenece a todas las regiones, idiomas y hablantes que las utilizan en diversos contextos, con fines determinados en la vida diaria. La fraseología ha sido puesta en relación con otras disciplinas como la lexicografía y la paremiología, relacionada con el estudio de los proverbios, refranes y expresiones populares dentro de una cultura o comunidad.

En España, Casares (1950) será quien aborde, aunque desde una perspectiva lexicográfica, el estudio de los modismos, las locuciones y refranes de nuestra lengua. Sus conceptos se consideran un importante avance como intento de la clasificación de las construcciones fraseológicas y, sin lugar a duda, un punto de referencia en el estudio de estas en español (Corpas, 2000). Por otra parte, Zuluaga (1997), heredero de las investigaciones fraseológicas de Casares, realiza un gran aporte a las investigaciones sobre la fraseología, haciendo referencia a las características más importantes de UF, como son la fijación y la idiomatidad, además de presentar un estudio de las diversas categorías que la conforman. Después de los aportes de Zuluaga, las investigaciones sobre la fraseología tuvieron que esperar quince años para que otros autores se adentran en las complejidades de esta disciplina.

Por otro lado, Penadés (1999: 11) señala que las UF son “combinaciones de palabras que muestran un alto grado de fijación en su forma y en su significado”. Según esta autora, a la hora de hablar de una unidad fraseológica, es importante que se dé una combinación entre los elementos que componen el bloque de palabras y que dicha combinación sea estable o fija en cuanto a la forma. Asimismo, la autora especifica que, si se presenta también la fijación semántica, la UF se considera idiomática. Como excepción de las UF que no están compuestas por dos palabras o más, están las fórmulas de saludo como *hola* y *adiós*, que están formadas por una sola palabra (Penadés, 1999).

Los problemas de denominación terminológica en torno a la fraseología son incipientes y es interesante notar cómo en la lengua española, aún hoy, no existe una designación ajustada a las UF. Con el transcurso de los años han sido categorizadas con diversos términos: expresiones hechas, fórmulas rutinarias, frases hechas, frases fijas, dichos, locuciones, modismos, refranes, modos de hablar, entre otros (Zuluaga, 1980).

Con base en las definiciones sobre fraseología mencionadas anteriormente, y en vista de la diversidad terminológica, para nuestro

estudio nos referiremos a las Unidades fraseológicas (UF) como cadenas complejas constituidas por dos o más palabras, cuyas características más relevantes son su relativa estabilidad y su significado unitario, es decir, ninguno de sus componentes léxicos puede ser modificado. Las UF encierran el acervo cultural de una determinada comunidad de hablantes y suelen provenir de un fondo popular que se ha formado de generación en generación, sin llegar a ser, como señala Zuluaga (1980), una variante exclusivamente regional, puesto que dichas unidades se componen de otros elementos léxicos.

Así pues, las UF, al ser combinaciones de palabras, no suelen constituir una oración completa y su sintagma se caracteriza por su rigidez formal, en otras palabras, inalterable en comparación con otro enunciado. Sin embargo, como afirma Detry (2008), algunas UF están sujetas a determinadas transformaciones léxicas y sintácticas, por lo que se debe reconocer la existencia de diferentes grados en la oración y sus características. Nos centraremos ahora en dos de estas características que definen las UF: la fijación y la idiomatidad.

1.2 Fijación

La fijación ha de ser entendida como el sentido de una oración fija que el hablante almacena y tiende a reproducir sin descomponerla en sus elementos constituyentes, es decir, se trata de “la propiedad que tienen ciertas expresiones de ser reproducidas en el hablar como combinaciones previamente hechas tal como las estructuras prefabricadas, en arquitectura” (Zuluaga, 1975: 230). Un ejemplo de esta combinación podría ser, *quedarse para vestir santos*, locución verbal que significa ‘quedarse soltera’, al igual que *de tal palo tal astilla*, *pagar los platos rotos* o *a diestra y siniestra*, estas combinaciones llamadas fijas, se dan por la estabilidad o petrificación de dos palabras, que, producidas en el acto de habla, son repetidas como bloques sin alterar ni descomponer los elementos que la componen.

En cuanto a la terminología que se va a utilizar a lo largo del presente trabajo, es necesario precisar que frente a la acepción de Ruiz (1998) sobre la fijación, el autor afirma que estas se caracterizan por la estabilidad en la forma y la repetición de las expresiones que conducen a la institucionalización o convencionalización de estas. La fijación supone, para la combinación de palabras, una menor capacidad de variación que el resto de las expresiones libres de la lengua, lo que implica la posibilidad de predecir los componentes de la unidad lingüística, aspecto imprescindible y necesario para la generación de una de las manifestaciones de la variabilidad: la modificación (Corpas, 1996).

1.3 Idiomaticidad

Corpas (1996: 66), define la idiomaticidad como la desigualdad entre la suma de los significados de cada uno de los elementos que componen las UF y el significado global de la misma. En otras palabras, “la idiomaticidad alude a las distintas posibilidades de combinación de palabras para crear un significado nuevo, diferente al resultado de la suma de todos los elementos constituyentes”.

Por lo contrario, Zuluaga (1980: 123) señala que la idiomaticidad puede interpretarse como el rasgo semántico característico de ciertas construcciones fijas, en las que su significado no puede ser deducido a partir de los elementos que la forman, es decir, “la idiomaticidad es la ausencia de contenido semántico en los elementos que la componen”, es decir, la pérdida y reformulación de su significado, por ejemplo *dejar plantado* que significa “dejar a una persona esperando en un cita o compromiso”, no se deduce de la literalidad de la misma. Dicho significado es arbitrario asociado a una combinación fija de palabras.

1.4 Clasificación de las UF

Las UF presentan diferentes grados de idiomaticidad. Para poder analizar las UF, y determinar cuáles de ellas servirán para la investigación, nos centraremos en la clasificación global que propone Corpas (1996) sobre las UF, que se inserta dentro del sistema fraseológico español, y que será tomada en cuenta en el presente trabajo. La autora clasifica las UF en tres esferas: por un lado, las colocaciones y las locuciones, que, al no establecer actos de habla por sí mismas, se encuentran dentro del dominio de suboraciones. Un ejemplo de estas sería: *tocar la guitarra* (colocación) y *hacer de tripas corazón* (locución); y, por otro, la esfera que hace referencia a los enunciados fraseológicos, tales como las fórmulas rutinarias y los refranes, que corresponden al dominio oracional. Ejemplo de ello sería *más vale pájaro en mano que cien volando* (refrán). A continuación, se describen brevemente las UF de las dos primeras esferas.

Colocaciones

Las colocaciones están compuestas por dos lexemas entre los que existe cierta afinidad. Al igual que las locuciones, las colocaciones son combinaciones estables de palabras que se, emplean de manera preferente, en lugar de otras también posibles, para referirse a objetos o estados de cosas de la realidad extralingüística como, por ejemplo, *vino tinto*. Estas no suelen constar de más de dos lexemas, lo que las distingue, junto con su significado literal, de las Unidades Fraseológicas, las expresiones y los modismos. Además, Zuluaga (1997) añade que las propiedades de las colocaciones no forman parte propiamente de la fraseología, sino que

pertenecen más bien a la llamada interfaz léxico-sintaxis, porque la interpretación que se le da a la oración viene determinada por la estructura sintáctica y los elementos léxicos que actúan como meros modificadores de dicha estructura.

Locuciones

Las locuciones, según Casares (1969), son UF cuyo significado e imagen no corresponden con la suma de los elementos que las componen, es decir, cada elemento de la oración posee un significado diferente al que se conoce habitualmente. A su vez, Corpas (1996: 89), que se basa en los estudios de Casares, define las locuciones como “combinaciones estables de dos o más términos, que funcionan como elemento oracional y cuyo sentido unitario consabido no se justifica, sin más, como una suma del significado normal de los componentes”. Dichas locuciones manejan rasgos distintivos como son la fijación interna, la unidad de significado y la fijación interna pasemática¹ (papel del hablante en el acto de comunicación).

1.5 Competencia sociolingüística

La fraseología ha recibido en las últimas décadas una gran atención no solo por parte de los lingüistas, sino también por los enseñantes que imparten el español como lengua extranjera, segunda lengua o lenguaje adicional. Sin embargo, es evidente, a partir de las investigaciones hechas y la encuesta realizada a los docentes, que la escasez de estudios lingüísticos repercute en el tratamiento didáctico que las UF han recibido hasta el momento dentro de la clase de ELE.

Así pues, para abordar la importancia que tienen las UF dentro de la enseñanza en la clase de ELE es necesario abordar la competencia sociolingüística “cuya función esencial es la interacción social y cuyo uso, desarrollo y adquisición siempre se producen contextualizadamente” (Moreno, 2007: 57). Esta competencia envuelve aspectos relacionados con los participantes, las normas, las convenciones y los objetivos que están implícitos en cualquier situación comunicativa y que incurren en el uso de unas u otras expresiones. Hacer frente a estos factores contextuales dentro del aula de clase ampliará las posibilidades de actuación de los estudiantes en sus interacciones con hablantes nativos y les hará ser conscientes de la lengua que están usando.

Este enfoque permite comprender que la lengua es un sistema vivo que los estudiantes deben entender dentro de contextos específicos, que los lleva a conocer no solo la lengua misma sino los componentes culturales que

¹ Según Thun (1978) la fijación interna pasemática es una fijación que consiste en que determinadas unidades lingüísticas se emplean según el papel del hablante en el acto comunicativo. Un ejemplo de ello, son los actos ceremoniales, en los cuales está establecido a quién corresponde enunciar ciertas fórmulas.

se desprenden de este sistema. Además, esta competencia está relacionada con los marcadores lingüísticos de relaciones sociales, las normas de cortesía, las diferencias de registro, el dialecto, el acento y las expresiones de sabiduría popular. En el último grupo se pueden incluir las Unidades Fraseológicas (UF), las cuales son componentes lingüísticos que pueden estar más arraigados en la cultura, ya que muchas expresiones suelen provenir de un fondo popular que se ha formado a lo largo de la historia de una comunidad de hablantes (Detry, 2009: 29).

Este arraigo cultural conlleva un conocimiento de la lengua más profundo que permite al aprendiz desenvolverse en diversos contextos y así, comenzar a reconocer las visiones de mundo, creencias, tradiciones y convenciones que tienen los diferentes hablantes cuando se expresan en la lengua meta. Este saber popular es imprescindible para acercarse al aprendizaje más variado y real de la lengua. Es por ello por lo que el campo de la enseñanza de lenguas extranjeras se deben valorar las dinámicas sociales y culturales que envuelven la producción lingüística y sociolingüística.

[...] como profesores de lenguas extranjeras debemos hacer posible, al menos, que nuestros alumnos se den cuenta de que una comunicación efectiva requiere descubrir las imágenes condicionadas culturalmente que son evocadas en la mente de los nativos cuando hablan, actúan y reaccionan en el mundo que les rodea (Iglesias, 1997: 465).

En esta medida, como educadores, debemos ofrecerles a nuestros estudiantes estrategias y alternativas eficaces que les permitan ser competentes a nivel lingüístico, entendiendo los contextos donde se usan las UF, ya que “las nuevas metodologías deberían tener en cuenta la diversidad cultural de los alumnos, adaptando los materiales y los cursos a las características lingüísticas y culturales de cada lugar y valorando factores interculturales” (Moreno, 1994: 108).

1.6 Estrategias de enseñanza de las UF en el aula ELE

El trabajo en el aula de lenguas extranjeras puede ser abordado desde diversos enfoques, dependiendo de los elementos lingüísticos y pragmáticos que se quieran estudiar. Con referencia a la enseñanza de los grupos de palabras, Woodward (2002) propone una serie de principios prácticos que guían al profesor a la hora de trabajar con este léxico, en nuestro caso, las UF. Esta autora recomienda cómo deben tenerse en cuenta cuatro fases con el fin de hacer conscientes a los estudiantes de estas expresiones. La primera fase es la exposición, la cual apunta a contextualizar la nueva lengua que el estudiante va a aprender, con el propósito de que pueda acercarse a ella y conocerla.

La segunda fase es la percepción, donde es necesario que el docente comprenda los valores asociados a las UF (literal y figurativo), en términos de su forma, significado y uso. Aquí el estudiante comienza a descubrir y obtener sus propias conclusiones sobre el funcionamiento de la lengua que está aprendiendo. La memoria o almacenamiento mental es la tercera fase, la cual consiste en la retención en la memoria de las estructuras de la lengua. Por último, en la fase de uso y mejora, los estudiantes ponen a prueba su conocimiento en situaciones comunicativas específicas en busca de corroborar sus hipótesis y las percepciones que tuvieron sobre el funcionamiento de la lengua.

Así pues, frente al aprendizaje de las UF, la didáctica de la fraseología ha variado en los últimos años. Inicialmente las clases de lengua se centraban en listas de vocabulario o expresiones fijas aleatorias, cuyo significado debía ser aprendido de memoria y sin un contexto de actuación “con frecuencia, ese proceso de memorización no se respalda siquiera en la existencia de un criterio vertebrador de dichos inventarios y ese era el principal problema de este método” (Forment, 1997: 341). Actualmente, es importante aprovechar el trasfondo cultural y el valor icónico que estas expresiones poseen en pro de facilitarles a los estudiantes la comprensión de las UF.

Entre las claves metodológicas que se pueden tener en cuenta para potenciar el aprendizaje de dichas unidades es válido trabajar con ejemplos adaptados y definiciones que contextualicen las UF y sirvan de fuente clara de información para comprender el significado de la expresión. Se puede insertar la UF en un diálogo creado por los mismos estudiantes para que ellos comprendan el valor comunicativo de lo que aprenden. Se deben fomentar relaciones entre las UF, sea a nivel sinonímico o antonímico, ya que “al asociar una expresión de partida con otra sinónima o antónima, se establece una comparación no solo de orden semántico (entre sentidos figurados), sino también de orden iconográfico (entre imágenes literales)” (Detry, 2008: 10). Por último, es importante indagar sobre el valor pragmático de las UF, en la medida en que tiene una carga comunicativa y expresiva que vale la pena trabajar en el aula. Explorar la dimensión icónica de las expresiones puede permitirles a los estudiantes desarrollar estrategias cognitivas para el aprendizaje idiomático (Detry, 2008).

Sumado a estas claves, Leal Rioli (2013) presenta un sistema de consideraciones que se deben tener en cuenta a la hora de elegir las UF que se trabajarán en clase. Entre ellas propone que el corpus que se piense elegir debe ser abierto y recurrente, lo que permitirá que el estudiante pueda memorizarlo mejor y hacer un uso efectivo de este en una situación comunicativa real. Conocer los intereses del estudiantado y los contextos donde se desenvuelve más permitirá seleccionar ciertas UF y descartar otras que posiblemente no sean muy relevantes conocer. Considerar el nivel que tienen los estudiantes es primordial, ya que muchas UF pueden contener verbos, adjetivos o sustantivos que no están bien apropiados en ciertos

niveles, lo cual podría generar confusiones para ellos. Finalmente, la carga cultural y social que poseen las UF debe considerarse relevante dentro del corpus de trabajo, ya que su correcta elección les permitirá a los aprendices realizar conexiones con la realidad sociocultural de la lengua meta.

2. Marco metodológico

A continuación, presentamos el tipo de investigación en el que se enmarca el proyecto. Luego se describen los instrumentos empleados para la recolección de datos y, finalmente, los resultados preliminares de la investigación.

Este trabajo sigue un enfoque cualitativo donde se asume la visión de que cada cultura construye su propia realidad y la interpreta de un modo único; por eso, asumir una postura cualitativa significa para el investigador reconstruir esa realidad partiendo de sus propias interpretaciones y de las participantes del estudio. En este caso, es necesario realizar un análisis descriptivo y cuantitativo de los resultados obtenidos en las encuestas propuestas para conocer la importancia y el uso de las UF en el aula ELE.

La encuesta

Para los propósitos de esta investigación, se crearon dos encuestas *online* con preguntas abiertas y cerradas. La primera, para los profesores de diferentes nacionalidades, fue diseñada y validada con el fin de recolectar información fundamental para reconocer el uso que les están dando a las UF, los materiales que utilizan para enseñarlas y también para saber su percepción frente a la enseñanza de dichas unidades. Todo esto para observar sus fortalezas y carencias en este ámbito. La encuesta obtuvo respuesta de 85 enseñantes de ELE de diversos países como España, Colombia, Francia, Brasil, Italia, Estados Unidos, México, Ucrania, Polonia, Venezuela, Cuba y Austria, quienes se dedican a enseñar español a través de la modalidad presencial en clases personalizadas, institutos de idiomas, universidades y escuelas preferentemente.

La segunda encuesta estuvo dirigida a estudiantes de diferentes nacionalidades tales como alemanes, ingleses, franceses, holandeses, estadounidenses, indios y estudiantes de Brasil de diferentes edades que oscilan entre los 20 y 45 años. La indagación se desarrolló entre los años 2021 y 2022 en ciudades como Bogotá con aprendices de las instituciones Total Spanish y Whee Insitute; en Medellín en instituciones como Toucan Spanish, sede Medellín, Total Spanish, Nueva lengua, Blink Spanish, Elefun Spanish y estudiantes de intercambio de la Universidad de Antioquia y el Centro Catalina, en Cartagena. Dicha investigación tuvo como propósito averiguar acerca del conocimiento que tenían los estudiantes sobre las UF y si sus docentes se las habían enseñado en clase. Al mismo tiempo, la

encuesta buscó indagar si los estudiantes consideran importante aprender y conocer dichas unidades.

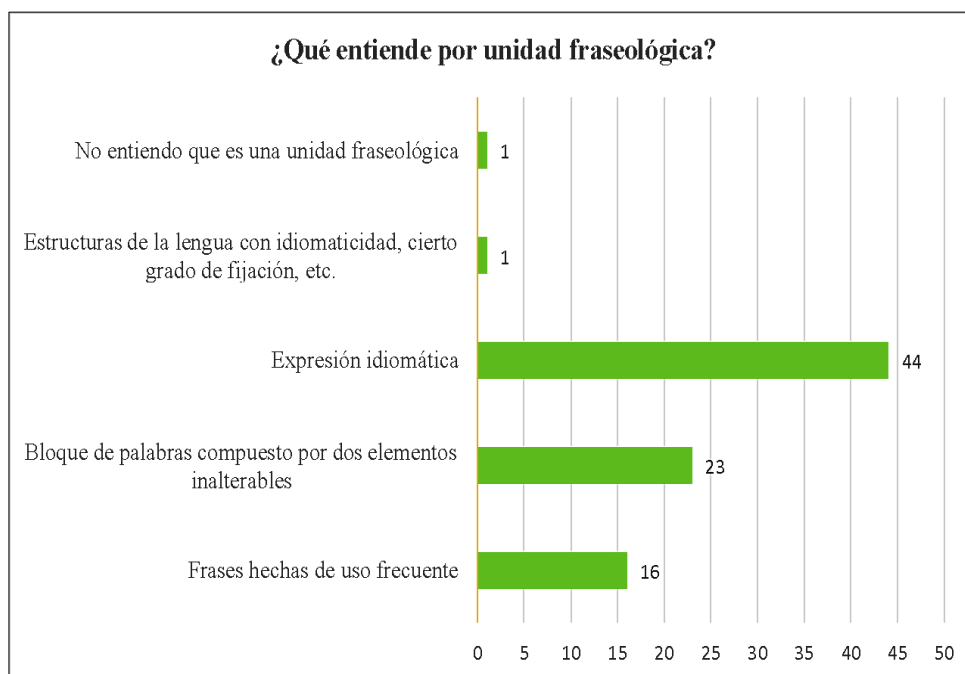
3. Resultados

Los resultados de la investigación se relacionan con la definición de la necesidad que ha sido identificada sobre la importancia de enseñar las Unidades Fraseológicas dentro del aula de clase y, con ello, el objetivo de hacer conscientes a los enseñantes de brindar en el aula mejores estrategias para el correcto desempeño de la competencia comunicativa.

Por lo que se refiere a nuestro trabajo de investigación, esta necesidad se identificó a través de dos encuestas, una a educadores de ELE y otra a estudiantes de ELE. La primera encuesta contaba con trece preguntas (entre semiabiertas y cerradas) que indagaron sobre la enseñanza de las UF en el aula y los materiales usados. Esta encuesta se realizó en línea con ayuda de la plataforma Google Forms y para su diligenciamiento se publicó en FORMESPA (<http://formespa.rediris.es/>), red internacional de profesores de ELE en donde se pueden encontrar actividades y materiales para las clases, y, en grupos de Facebook relacionados con la enseñanza de ELE.

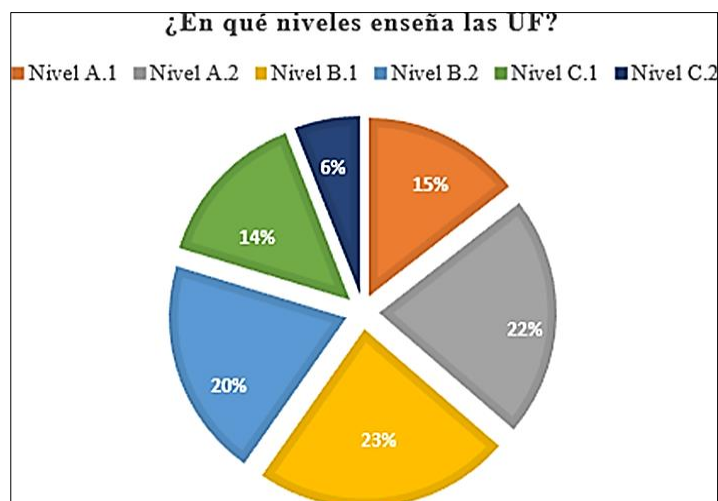
Los resultados de la encuesta revelan que no son los libros de ELE los materiales más utilizados por los docentes encuestados, sino que recurren a materiales creados por ellos, tomados de internet o *realia*. En resumen, gracias a la revisión de estos tres libros de texto y la encuesta se confirmó la falta de actividades que incorporan las UF dentro de la enseñanza de los contenidos lexicales. Además, el vocabulario empleado en los libros de texto se acoge, en su mayoría, a la variedad preferente peninsular, que es el lugar de procedencia de estos, y cuando dichos textos son trabajados en el contexto colombiano o latinoamericano se percibe una dificultad al enseñar esta variedad, que no se corresponden con el contexto sociocultural.

La primera pregunta de la encuesta dirigida a los educadores brindó información respecto al concepto de UF que tienen los encuestados (ver gráfica 1), quienes en su gran mayoría consideran una UF como una expresión idiomática, lo cual permite ver que los docentes son conscientes de la carga cultural y no literal de estas unidades. Entre otras respuestas, los encuestados consideran las UF como un bloque de palabras inalterable, así como frases hechas de uso frecuente. Estas concepciones, frente a las UF, son de gran importancia para el manejo que los enseñantes realicen en el aula en relación con este tema.

Gráfica 1. ¿Qué entiende por unidad fraseológica?

Frente a las preguntas sobre si trabajan o no las UF en clase y con qué frecuencia lo hacen, el 95.3 % de los docentes aseguraron enseñarlas a sus estudiantes algunas veces, no solo en el nivel B.2, sino en otros niveles de la lengua como el nivel B.1., A.2. y C.1. (ver gráfica 2). Estos resultados corroboraron la importancia de diseñar contenido que se pueda adaptar a la enseñanza de las UF en cualquier nivel de la lengua; lo cual implica que los estudiantes puedan ir relacionándose con este conocimiento desde niveles iniciales, y, así, ir construyendo un catálogo amplio de estas unidades en su proceso de aprendizaje e ir reforzando sus competencias sociolingüística y comunicativa. Como afirma López (2011: 535), la necesidad del campo de la fraseodidáctica es “integrarlas desde los niveles más básicos del aprendizaje para que, de este modo, el aprendiente tenga tiempo de incorporarlas de forma progresiva a su repertorio fraseológico productivo”.

Gráfica 2. ¿En qué niveles enseña UF?



Con relación al material que utilizan para trabajar las Unidades Fraseológicas y las estrategias para enseñar las UF, los resultados arrojados muestran que, si bien los docentes hacen uso de diversos recursos como libros de ELE, entre ellos, *Aula internacional*, *Prisma* o *Gente* para los niveles B2, son los materiales propios o auténticos los recursos más utilizados para la enseñanza de estas unidades. Sin embargo, a pesar del uso de este material auténtico, páginas de internet, videos e imágenes o la explicación magistral para trabajar las UF en clase, no todos ellos poseen estrategias particulares centradas en la enseñanza de estas unidades (ver gráfica 3). Estos datos evidenciaron la necesidad de conocer estrategias enfocadas en la enseñanza-aprendizaje de las UF, donde se optimice el empleo de los recursos didácticos que exponen los encuestados.

Gráfica 3. ¿Conoce estrategias para enseñar las UF?



Frente a la pregunta de si consideraban importante enseñar las UF en la clase de ELE, todos los enseñantes estuvieron de acuerdo en que es muy importante, necesario y válido enseñar las UF en clase, ya que acerca a los estudiantes a la lengua elegida, profundizando en aspectos socioculturales, permite expresarse con éxito y desarrolla la competencia comunicativa. Además, algunos de los encuestados manifestaron que estas unidades forman parte de la cultura y del conocimiento social y práctico que los estudiantes deben aprender, lo que les permitirá desenvolverse en situaciones reales y expresarse con más naturalidad en la lengua meta.

Adicionalmente, es importante señalar en relación con esta última pregunta, que las UF no son un tema secundario en el aprendizaje de una nueva lengua. Estas ocupan un lugar relevante en este proceso, ya que, como dicen los profesores, “son básicas para la comunicación”, “permiten al estudiante generar más rápidamente estructuras del habla”, “con ellas pueden interactuar con nativos y sentirse familiarizados con la lengua”, “ayudan a no hablar como un libro”, “forman parte de nuestro idioma, de nuestra realidad lingüística”, “hacen que la producción de los estudiantes sea más natural”, “forman parte de la cultura y la riqueza de la lengua”, entre otras apreciaciones que demuestran el valor que las UF tienen.

En relación con la segunda encuesta, esta fue implementada en línea a un grupo de 20 estudiantes extranjeros de los niveles A.2., B.1., B.2., C.1. y C.2. provenientes de diferentes nacionalidades con lenguas maternas como el inglés, holandés, francés e italiano. Iniciando la encuesta, se indaga la edad y la motivación de los participantes por estudiar español, siendo los encuestados una población adulta de 25 años en adelante y que aprenden la lengua por gusto propio (70 %), cuestiones laborales (30 %), estudio (25 %) o turismo (15 %).

Centrados en las UF, los estudiantes respondieron a dos preguntas. En primer lugar, se les dio un ejemplo sobre lo que era una UF y a partir de este enunciado, se indagó por si se les había enseñado este tema en el aula. Los resultados arrojados fueron que algunas veces se había dado esta circunstancia (40 %), rara vez (30 %), siempre (20 %) o nunca (10 %). Si bien el acercamiento a las UF en el aula es continuo y los estudiantes están trabajando esta temática, se hace necesaria una mayor profundización en el mismo, así como la implementación de rutinas que paulatinamente vayan aumentando el tiempo de trabajo de las UF. En segundo lugar, se les preguntó a los encuestados si consideraban importante conocer y trabajar las UF en clase, frente a lo cual la gran mayoría aseveró que sí les parecía relevante que se les enseñen estas expresiones, ya que así podían conocer más de la comunidad local y de la lengua en cuestión. A continuación, se muestran algunas de las respuestas originales dadas por los estudiantes:

Gráfica 4. Importancia de conocer y trabajar las UF en clase.

Si, es importante para poder hablar en la calle.
Sí, porque solamente así uno puede llegar a un nivel alto en una lengua. Y entender esas frases también significa entender mejor a la gente y tal vez a la cultura.
Si estas frases se usan comúnmente en Colombia, entonces creo que son importantes para aprender en clase. Al igual que otras "expresiones idiomáticas" más comunes.
Si! Porque así aprendes muchas expresiones.
Claro que si. Son utilizados y apartenen à la cultura
Claro que sí. La unidades fraseológicas nos ayudan entender la cultura y la idioma mejor!
Si, es importante, lo mAs facil y correcto las utilizamos, mAs acercamos a los hablantes del idioma.
Por supuesto, hacen parte de le lengua hsblada en el día día
Sí porque puedo hablar mejor y entender a las gente.
Sí, es parte de la vida diaria.
Sí, permiten hablar la lengua de forma más fluida

Estas respuestas permiten resignificar el valor cultural, pedagógico y social que poseen las UF en el contexto escolar, lo cual reafirma la necesidad de buscar estrategias, materiales y espacios para trabajar con ellas, y así, potenciar la competencia comunicativa y sociolingüística de los aprendices del español. Finalmente, basado en las encuestas aplicadas al profesorado y estudiantes de ELE como el análisis de libros de texto, se hace imprescindible la inclusión de las UF en el aprendizaje de una segunda lengua para que los estudiantes se vayan familiarizando con ellas de forma progresiva desde niveles básicos a intermedios. Es importante que el docente elabore un buen programa adaptado a cada nivel para dotar a los estudiantes de unas capacidades comunicativas que los lleven a expresarse de una manera eficaz y fluida, ya que, el uso de estas facilita la comunicación, pues requieren poco esfuerzo por parte del interlocutor.

4. Conclusiones

A continuación, se presentan las conclusiones extraídas del desarrollo de nuestra investigación, las cuales responden a la importancia de enseñar las UF en el aula de ELE con el fin de favorecer la competencia comunicativa e incentivar el aprendizaje autónomo de los estudiantes. Las conclusiones atienden a los objetivos específicos planteados y dejan abiertos nuevos caminos sobre la posibilidad de abordar futuras investigaciones que puedan contribuir a través de la implementación o creación de otros materiales didácticos relacionados con el tema de las UF y su enseñanza en el aula de ELE.

En primer lugar, las encuestas realizadas permiten comprobar que tanto docentes como estudiantes manejan el concepto de Unidades Fraseológicas (UF), así como su aporte lingüístico al aula de ELE. En esta misma línea, se puede ver cuán importante es para el profesorado enseñar las UF desde los inicios del aprendizaje para que el alumno las adquiera como unidades indivisibles y de significado propio. Así se atiende siempre al grado de pertinencia de estas como herramientas para la buena competencia comunicativa y el conocimiento no solo de la lengua, sino también de la cultura.

En segundo lugar, en relación con el uso de materiales para enseñar las UF, es necesario que los educadores de ELE sepan explotar de manera provechosa los diferentes materiales que tienen a la mano, como libros de texto, páginas web o material propio, además de investigar día a día sobre diferentes formas de abordar estas UF. La idea es que el estudiante esté en contacto real con la lengua, porque, de esta manera, se puede contribuir también a reforzar el establecimiento de un profundo vínculo memorístico entre el sintagma literal y el sentido figurado de dichas UF, lo cual permitirá que los estudiantes puedan aprender en contextos comunicativos específicos aquellas unidades que les harán comprender la naturalidad de la lengua. Tal refuerzo asociativo termina siendo de gran importancia no solo para la fase de aprendizaje, sino también para la de recuperación y aplicación de lo aprendido en diversas situaciones comunicativas, o bien de producción oral y escrita. Todo ello también está anudado a las estrategias de enseñanza/aprendizaje a las que recurra el docente, las cuales permitirán trabajar desde el valor icónico, pragmático, cultural y el nivel sinonímico o antonímico que poseen las UF.

Por último, fue fundamental la base teórica recomendada por Corpas (1996) y Zuluaga (1997), que sirvió como eje central para abordar nuestro objeto de estudio: las UF. A partir de los aportes de estos autores, pudimos corroborar la percepción que tiene para los estudiantes el aprendizaje de estas unidades y por ende la necesidad de enseñarlas de una manera significativa dentro del aula de ELE con el propósito de potenciar la competencia comunicativa de los estudiantes y acercarlos a la cultura de la lengua meta. Así pues, con nuestra investigación, fomentar la enseñanza de las UF y contribuir a un mejor uso y enseñanza del idioma español y poder, con esto, sobrepasar los retos que acarrea la enseñanza de dichas unidades.

5. BIBLIOGRAFÍA

- ANDIÓN HERRERO, M. A. (2007): "Las variedades y su complejidad conceptual en el diseño de un modelo lingüístico para el español L2/LE". *Estudios de Lingüística de la Universidad de Alicante*, (21), 1- 13. Recuperado de http://rua.ua.es/dspace/bitstream/10045/9930/1/ELUA_21_02.pdf
- CASARES, J. (1950): *Introducción a La Lexicografía Moderna*. Madrid: CSIC.

- CORPAS PASTOR, G. (Ed. e introd.) (2000): *Las lenguas de Europa: estudios de fraseología, fraseografía y traducción*. Granada: Comares.
- DETRY, F. (2008): "Consideraciones metodológicas para la enseñanza de las expresiones idiomáticas en clase de español como lengua extranjera (ELE)". *Lingüística en la red*, VI, 1-25 (www.linred.es, 09/05/2008). Recuperado de http://www.linred.es/articulos_pdf/LR_articulo_246042008.pdf
- DETRY, F. (2009): *Estrategias memorísticas y aprendizaje de las expresiones idiomáticas en lengua extranjera: el papel cognitivo de la iconicidad fraseológica*. (Tesis doctoral, doctorado en diversidad educativa y pluralidad lingüística (lenguas y migración), Universidad de Girona). Recuperado de <http://www.tesisenred.net/bitstream/handle/10803/7828/tfd.pdf?sequence=1>
- FORMENT, M. (1997): "La didáctica de la fraseología ayer y hoy: del aprendizaje memorístico al agrupamiento en los repertorios de funciones comunicativas". Recuperado de https://cvc.cervantes.es/Ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/08/08_0337.pdf
- GARCÍA *et al.* (2011): "Estado del arte de ELE Colombia, una mirada holística: metodologías y enfoques, material didáctico, variedades lingüísticas y dificultades en el área". *MarcoELE* 13. Recuperado de <http://marcoele.com/numeros/numero-13/>
- IGLESIAS, I. (1997): "Diversidad cultural en el aula de ELE: la interculturalidad como desafío y como provocación. *ASELE. Actas VIII. Centro Virtual Cervantes*.
- INSTITUTO CERVANTES (2012): "Las competencias clave del profesorado de lenguas segundas y extranjeras". Recuperado de http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/competencias/competencias_profesorado.pdf
- LEAL RIOL, M. J. (2013): "Estrategias para la enseñanza y aprendizaje de la fraseología en español como lengua extranjera". *Paremia*, 22, 161-170. Recuperado de https://cvc.cervantes.es/lengua/paremia/pdf/022/014_leal.pdf
- LÓPEZ VÁSQUEZ, L. (2011): "La competencia fraseológica en los textos de los manuales de ELE de nivel superior". *ASELE. Asociación para la Enseñanza del Español como Lengua Extranjera*. Recuperado de https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/21/21_0531.pdf.
- MARTÍN PERIS, E. (Dir.) (2008): *Diccionario de términos clave de ELE*. Madrid: SGEL.
- MORENO FERNÁNDEZ, F. (1994): Aportes de la sociolingüística a la enseñanza de lenguas. *Revista de estudios de adquisición de la lengua española*, (1), 107-135. Recuperado de https://ebuah.uah.es/dspace/bitstream/handle/10017/7332/aportes_moreno_REALE_1994.pdf?sequence=1&isAllowed=y

- MORENO FERNÁNDEZ, F. (2007): "Adquisición de segundas lenguas y Sociolingüística". *Revista de Educación*, volumen (343), 55-70. Recuperado de http://www.revistaeducacion.educacion.es/re343/re343_03.pdf
- PENADÉS MARTÍNEZ, I. (1999): *La enseñanza de las unidades fraseológicas*. Madrid: Arco/Libros.
- THUN, H., (1978): *Probleme der phraseologie*. Tubinga: Max Niemeyer.
- WOODWARD, T. (2002): *Planificación de clases y cursos*. Cambridge. Cambridge University Press.
- ZULUAGA, A. (1975): "La fijación fraseológica". *Thesaurus XXX*, pp.225-248.
- ZULUAGA, A. (1980): *Introducción al estudio de las expresiones fijas*. Frankfurt am Main, Peter D. Lang.
- ZULUAGA, A. (1997): "Sobre funciones de fraseologismos en textos literarios". *Paremia* (6), 360-690.